

Festivalprogramm 2015

28.05. 18:00 Festivaleröffnung

Foyer | Eintritt frei!

19:00* **Women of Troy (Trojas Frauen)**

Schauspiel von Data Tavadze | Theater hinterm Vorhang

21:00* **Srnky (Rehe)**

Groteske Komödie von Tomáš Svoboda | Vorbühne

29.05. 16:00 Festival-Café

Mit Präsentation der Dreiländereck-Initiativen TriLingo e. V., Weißfilm Festival, Centrum Zydilava Jablonné v Podještědí u. a. | Foyer | Eintritt frei!

17:00* **Zwei arme, polnisch sprechende Rumänen**

Tragikomödie von Dorota Masłowska | Vorbühne

18:30 **Triade – Vorkonzert**

mit Musikschülern aus Zittau, Bogatynia und Liberec | Foyer | Eintritt frei!

19:30* **Cudownie, Wundervoll, Úžasný**

Dreisprachige Komödie | Uraufführung | Theater hinterm Vorhang

21:00 **NachSpiel ...jenseits aller Grenzen: Tanzt!**

Party für Festival-Premieren-Liebhaber | Foyer | Eintritt frei!

30.05. 10:00 Gartenfest

Mit mehrsprachigem Familien-Aktiv-Programm | Schillergarten | Eintritt frei!

11:00 **Theater-Koch-Show**

Drei internationale Teams im Küchenwettbewerb | Schillergarten | Eintritt frei!

11:00 **Łódeczka (Schiffchen)**

Für Kinder von 1 bis 6 Jahren in Fantasiesprache | Probebühne 1

15:00 **Sei ein Frosch!**

Mobiles Kinderstück von Jörg Wolfradt für Kinder von 3 bis 6 Jahren | Probebühne 2

17:00* **Club 27**

Projektpräsentation der J-O-Ś Jugend | Premiere | Theater hinterm Vorhang

19:00* **Přátelé generace X (X-Freunde)**

Schauspiel von Felicia Zeller | Foyer

20:30 **Kafka Band: Das Schloss live**

Comic-Performance mit Jaroslav Rudiš, VJ Clad und Jaromír 99 | Vorbühne

31.05. 12:00 Kulturpicknick

Festivalausklang mit kreativem Brückenschlag | Dreiländerpunkt D-PL-CZ

* Stückeinführung immer 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn auf der Foyer-Empore

 **Übertitel in deutscher Sprache**

Im Dreiländereck von Deutschland-Polen-Tschechien wird das Theaterfestival »3LänderSpiel« zunehmend zu einem Ort der Begegnung und des Austausches für internationale Künstler und Gäste sowie zum Schauplatz mehrsprachiger Theaterkoproduktionen. Neben den J-O-Ś Partnertheatern aus Liberec, Jelenia Góra und Zittau präsentieren Ensembles aus Tiflis, Prag und Pilsen ihre Schauspielproduktionen, jeweils in Originalsprache und mit deutschsprachigen Übertiteln.

V Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika se pro mezinárodní umělce a hosty stal divadelní festival »3LänderSpiel« nejen místem setkávání a výměny znalostí, ale také scénou mezinárodních divadelních koprodukcí. Vedle partnerských divadel J-O-Ś z Liberce, Jelení hory a Žitavy se budou prezentovat soubory z Tiflis, z Prahy a z Plzně, které přivezou čínoherní představení v původním znění s německými titulky.

Festival teatralny »3LänderSpiel« na styku trzech granic Niemiec-Polski-Czech staje się coraz bardziej miejscem spotkań i wymiany międzynarodowych artystów i gości, a także sceną wielojęzycznych koprodukcji teatralnych. Obok teatrów partnerskich J-O-Ś z Liberca, Jeleniej Góry i Zittau swoje spektakle teatralne prezentują również grupy aktorów z Tbilisi, Pragi i Pilzna. Zarówno w oryginalnej wersji językowej, jak i z napisami w języku niemieckim.

Tickets: 0049 3583 770536 /-33, 0049 3581 474747

Kontakt: j-o-s@g-h-t.de

Infos: www.g-h-t.de/3LaenderSpiel

www.facebook.com/JOS.3LaenderSpiel

Impressum

Herausgeber: Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH

Theaterring 12, 02763 Zittau

Spielzeit: 2014/2015

Schauspielintendantin: Dorotty Szalma

Geschäftsführer: Klaus Arauner | Caspar Sawade

Vorsitzender des Aufsichtsrates: Thomas Gampe

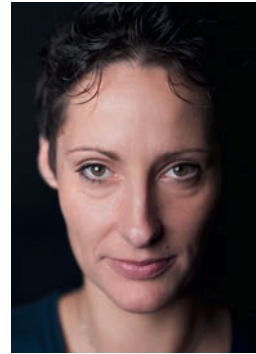
Redaktion: Ricarda Böhme, Stefanie Witzlsperger, Kerstin Slawek

Übersetzung: Eva Fielko (CZ), Kamila Kopec (PL)

Foto & Grafik: Roman Dobeš, Jakub Hod, Jaromír 99, Magdalena Kępińska,

Paweł Sosnowski, BOBO MKHITAR, Leoš Skokan, Marc Schützenhofer

Layout & Bildbearbeitung: Philipp Haufe



Dorotty Szalma

Auch in diesem Jahr wird das Gerhart-Hauptmann-Theater wieder drei Tage lang erfüllt sein von anregendem Sprachgewirr, lebendigem Treiben, kultureller Vielfalt und spannenden Theaterproduktionen. Wir freuen uns sehr, unsere Gäste aus Tschechien und Polen sowie unserem zusätzlichen Gastland Georgien in Zittau und am Gerhart-Hauptmann-Theater begrüßen zu dürfen und heißen sie und unser Publikum herzlich willkommen!

I v letošním roce bude divadlo Gerharta-Hauptmanna tři dny žit stimulující směsí jazyků, živým ruchem, kulturní rozmanitostí a vzrušující divadelní produkcí.

Velmi se těšíme na naše hosty z České republiky a Polska a také z naší hostitelské země Gruzie, které vítáme v divadle Gerharta-Hauptmanna. Srdečně vítáme je i publikum!

Również w tym roku Teatr Gerhart-Hauptmann będzie ponownie przez trzy dni wypełniony pobudzającą mieszanką języków, żywym zgłębieniem, różnorodnością kulturową i ekscytującymi spektaklami teatralnymi. Bardzo się cieszymy mogąc powitać naszych gości z Czech, Polski i również z odwiedzającego nas kraju Georgia w teatrze Gerhart-Hauptmann w Zittau i także pragniemy was i naszą publikę serdecznie powitać!

**Heraus mit der Sprache!
Ven s tím!
Do dzieła!
Speak up!**

Cudownie, Wundervoll, Úžasný

Komödie in drei Sprachen von Szymon Bogacz, Zuzanna Bućko, Stefanie Witzlsperger und Vojtěch Bátra

Eine Koproduktion des GHT Zittau, Teatr im. C. K. Norwida Jelenia Góra und Divadlo F. X. Šaldy Liberec

ca. 1h 20min o. P. in polnischer, tschechischer und deutscher Sprache | Theater hinterm Vorhang | Regie: Karla Štaubertová

An einer Bushaltestelle im Nirgendwo treffen sechs Unbekannte aufeinander und warten auf die Lieferung der Firma »Wundervoll«. Sehr individuell wurde auf Polnisch, Tschechisch oder Deutsch ein Wunder geordert. Die Bestellung verspätet sich und so entsteht auf Grundlage von Vorurteilen, Sprachbarrieren, Universalwörtern, inniger Liebe zu Autos der Marke Volkswagen und einigen Gläsern Wodka zu viel, eine Beziehung zwischen denen, die dem Glück ein wenig auf die Sprünge helfen wollen. Der Text zum Stück entstand während eines »Artists in Residence«-Aufenthalts im Gerhart-Hauptmann-Haus in Agnetendorf.

Na zastávce v zemi nikoho se potká šest neznámých a čekají na dodávky firmy »Úžasný«. Velmi individuálně se zárazk objedná polsky, česky nebo německy. Objednávka se pozpoždí a tím vzniká podklad pro předsudky, jazykovou bariéru, univerzální slova, intimní lásku k autům značky Volkswagen a několik sklenic vodky navíc, vztah mezi nimi, který by chtěl trochu pomoci štěstí.

Text této divadelní hry vznikl během pobytu v domě Gerharta Hauptmanna v Agnetendorfu, který nesl název »Artists in Residence«.

Na przystanku w Nigdzie spotyka się sześciu nieznajomych i czekają na dostawę z firmy »Cudownie«. Bardzo indywidualnie został zamówiony cud po polsku, czesku i niemiecku. Podczas gdy zamówienie się opóźnia, powstaje oparta na uprzedzeniach, barierach językowych, uniwersalnych słówkach, wewnętrznej miłości do samochodów marki Volkswagen i kilku kieliszków wódki za dużo, relacja pomiędzy tymi, którzy wyciągną pomocną dłoń po szczęście. Tekst sztuki został napisany podczas »Artists in Residence« Pobytu w Domu-Gerhart-Hauptmann w Agnetendorf.

Club 27

Projektpräsentation der J-O-Ś Jugend aus Jelenia Góra, Liberec und Zittau

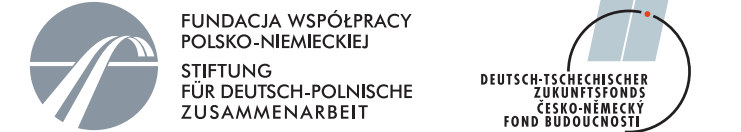
1h 30min o. P. in polnischer, tschechischer und deutscher Sprache | Theater hinterm Vorhang | Regie: Stephan Bestier, Tadeusz Wnuk

Große Musikstars wie Jimi Hendrix, Janis Joplin, Kurt Cobain oder Amy Winehouse, die alle im Alter von 27 Jahren starben, müssen sich im Rahmen einer Reality-Game-Show einem Spiel stellen, das immer extremer wird. Spielen sie weiter, obwohl sie selbst nicht mehr dahinter stehen oder physisch und psychisch längst kaputt sind? Eine schwierige Entscheidung, denn schließlich geht es um nichts Geringeres als ihr Leben.

Velké hudební hvězdy jakými jsou Jimi Hendrix, Janis Joplin, Kurt Cobain nebo Amy Winehouse, která zemřela ve věku 27 let, se musely zapojit do hry Reality-Game-Show, která je stále extrémnější. Hrají dál, přestože už o tom nejsou přesvědčení nebo jsou už delší dobu fyzicky a psychicky vyčerpáni? Těžké rozhodnutí, neboť se konečkonců nejedná o nic menšího než o život.

Wielkie gwiazdy muzyki takie jak Jimi Hendrix, Janis Joplin, Kurt Cobain oraz Amy Winehouse, którzy wszyscy zmarli w wieku 27 lat, muszą w ramach reality show zagrać w grę, która będzie stawać się coraz bardziej ekstremalna. Czy będą oni grali dalej, pomimo że sami już dalej za tym nie stoją i są już dawno złamani fizycznie i psychicznie? Trudna decyzja, bo przecież chodzi o nie mniej, nie więcej, lecz o ich własne życie.

Das »3LänderSpiel 2015« und die dreisprachigen Uraufführungen werden gefördert durch:



Der Festivalausklang mit Kulturpicknick am Dreiländerpunkt Deutschland-Polen-Tschechien wird gefördert durch den Freistaat Sachsen.

Ein spezieller Dank gilt dem Gerhart-Hauptmann-Haus in Agnetendorf für die freundliche Unterstützung des trinationalen Schreibprojektes.



GERHART HAUPTMANN THEATER

Gerhart-Hauptmann-Theater Zittau

28.05. – 30.05.2015

3 LÄNDERSPIEL

Międzynarodowy Festiwal Teatralny Mezinárodní divadelní festival

Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up!



Women of Troy (Trojas Frauen)

Schauspiel von Data Tavadze in georgischer Sprache

Royal District Theatre Tiflis
Regie: Data Tavadze

»Women of Troy« wurde auf der Basis von Euripides Tragödie und den Lebenserinnerungen georgischer Frauen entwickelt. Deren Kriegserfahrungen bilden als wortgetreues Material den Kern der Inszenierung. Der Teufelskreis aus Gewalt gegen Frauen blieb über die Jahrhunderte unverändert. In Zeiten des Krieges finden ihre Bedürfnisse oft keine Beachtung. Das Stück versucht, den zum Schweigen Gebrachten eine Stimme zu geben und die post-sowjetische Geschichte Georgiens durch persönliche Erzählungen aufzuzeigen. Fünf junge Schauspielerinnen nehmen uns mit auf die Reise durch die fremde Welt des Krieges am Rande Europas.

»Women of Troy« je postavena na základě Eurípidovy tragédie a čtenářských vzpomínek gruzínských žen. Jejich válečné zkušenosti tvoří jako doslovný materiál jádro inscenace. Začarovaný kruh násilí na ženách zůstal po staletí nezměněný. V dobách válek nejsou jejich potřeby vůbec zohledněny. Hra se snaží dát hlas těm, kteří byli umlčeni a ukázat historii postsovětské Gruzie také prostřednictvím osobního vyprávění. Pět mladých hereček nás vezme s sebou na cestu cizím světem válek na kraji Evropy.

»Women of Troy« zostało opracowane na podstawie tragedii Eurypidesa i wspomnień gruzińskich kobiet. Ich doświadczenia wojenne tworzą jako dosłowny materiał sedno produkcji. Błędne koło z przemocy wobec kobiet, pozostało niezmiennie poprzec wieki. W czasach wojny ich potrzeby, często niebyły brane pod uwagę. Ten spektakl jest próbą dania głosu tym zmuszonym do milczenia i pokazania poradzieckiej historii Gruzji poprzez osobiste historie. Pięć młodych aktorek zabierze nas w podróż po obcym świecie wojny na skraju Europy.



Srnyk (Rehe)

Groteske Komödie von Tomáš Svoboda in tschechischer Sprache, ab 15 Jahren
Divadlo F. X. Šaldy Liberec
Regie: Tomáš Svoboda

»Srnyk« erzählt von Außenseitern mit kuriosen Schicksalen: von einem Dirigenten zum Beispiel, der davon träumt in Japan beim Prager Frühling aufzutreten, tatsächlich aber in Liberec Operetten dirigiert. Sein Leben ist bestimmt durch einen Unfall mit tragikomischen Folgen. Er trifft auf weitere Unglückliche: einen Mykologen, der nur gebeugt läuft und dabei sein Talent für das Pilze suchen entdeckt hat, einen erfolglosen Erfinder und einen Angestellten, der sich obsessiv seinen erotischen Fantasien hingibt... Selbstverständlich fehlen die Frauen nicht. Während einer Nacht kreuzen sich die Wege aller Beteiligten und ihre Geschichten entwirren sich, als Rehe auftauchen, die weiß Gott woher kommen...

»Srnyk« jsou příběhem outsiderů s kuriózními osudy. Jednou z postav je např. dirigent, který touží vystupovat v Japonsku a na Pražském jaru, ve skutečnosti však řídí orchestr při operetních představeních v Liberci. S jeho životem ještě víc zamává osudová nehoda s tragikomickými následky, která svede jeho kroky s dalšími nešťastníky: mykolog, který ze chodí neustále ohnutý, takže v sobě objevil talent na hledání hub, neúspěšný vynálezce, či úředník, který obsedantně podléhá svým erotickým fantaziím... A samozřejmě nechybí ani jejich ženy. Cesty všech se jedné noci nečekaně spojí a jejich příběhy najdou rozuzlení až díky srnkám, které se objeví, buh ví, odkud...

»Srnyk« opowiada o dziwnych losach outsiderów: na przykład o pewnym dyrygencie, który marzy o tym, by wystąpić w Japonii na Praskiej Wiośni, a w rzeczywistości dyryguje operetki w Libercu. Jego życie jest oznaczone poprzez wypadek o tragikomicznych konsekwencjach. Mężczyzna spotyka kolejnych niefortunnnych: Mikologa, który cały czas chodzi przygarbiony i odkrył przy tym swój talent, szukanie grzybów, wynalazcę bez sukcesów i pracownika, który obsesyjnie poświęca się swoim fantazją erotycznym... Oczywiście nie brakuje też kobiet. Pewnej nocy, ścieżki wszystkich uczestników się krzyżują i kiedy pojawiają się jelenie, które tylko Bóg wie skąd pochodzą, ich historie rozwikłują się...



Dwa ubohý Rumuni, co mluvéj polsky (Zwei arme, polnisch sprechende Rumänen)

Tragikomödie von Dorota Mastowska in tschechischer Sprache
Divadlo pod Palmovkou Prag
Regie: Michal Lang

Das Schauspiel der jungen polnischen Autorin spielt während einer langen Nacht. Die Protagonisten, ein Mann und eine Frau, befinden sich irgendwo verloren auf einer Straße in Polen. Parcha ist Schauspieler und spielt in einer beliebten Fernsehserie die Figur eines Priesters, Džina ist eine junge Frau mit einer geheimnisvollen Geschichte. Verkleidet als Rumänen erholen sie sich Schritt für Schritt von ihrem »Kater«. In der Dunkelheit der Nacht, in der sie nach einer Fähre suchen, die sie nach Hause bringt, treffen sie verschiedene Fahrer und werden mit deren Schicksalen konfrontiert. Eine Drogentragikomödie »on the road«, in der fast jeder zum Rumänen werden kann.

Hra mladé polské autorky, která je ve své zemi populární a obdivovaná, a zároveň i mnohými odsuzovaná, se odehrává během jedné dlouhé noci, kdy se hlavní hrdinové, muž a žena, ocitají ztraceni kdesi na silnici v hlubinách Polska. Parcha je herec hrající v populárním televizním seriálu postavu kněze Řehoře a Džina je mladá žena s minulostí zahalenou zvláštním tajemstvím. V převleku za dva Rumuny se postupně dostávají ze své »kocoviny« a v temné noci, kdy shánějí trajekt, který by je odvezl domů, se setkávají s různými řidiči a jsou konfrontováni s jejich osudy. Drogová tragikomedie »on the road«, ve které se Rumunem může stát skoro kdokoliv.

Spektakl młodej polskiej autorki odgrywa się podczas jednej długiej nocy. Protagonisci, mężczyzna i kobieta, są zagubieni gdzieś na jakiejś drodze w Polsce. Parcha jest aktorem i gra w popularnym serialu postać księdza, Džina jest młodą kobietą z tajemniczą historią. Przebrani za Rumunów, krok po kroku leczą swojego »kaca«. W ciemności nocy szukają kierowcy, który mógłby zawieźć ich do domu. Podczas poszukiwań spotykają kilku kierowców i będą skonfrontowani z ich losami. Narkotykowa tragikomedie »on the road«, w której prawie każdy może stać się Rumunem.



Łódeczka (Schiffchen)

Für Kinder von 1 bis 6 Jahren in Fantasiesprache
Teatr im. C. K. Norwida Jelenia Góra
Regie: Alicja Morawska-Rubczak

Zwei Menschen, die sich gemeinsamen auf einen Weg begeben. Ob es gelingen wird? Und passen sie wirklich in dieses kleine Schiffchen? Einen Blick in die Welt der Kinderspiele werfend, fasziniert die Künstler die Kunst der Kleinen. Gemeinsam erschaffen sie eine Aufführung über das Miteinander und den Wettstreit, über das Beisammen- und Getrenntsein, über die Fähigkeit zusammenzuarbeiten und die Notwendigkeit für sich zu sein. »Łódeczka« ist eine Reise in das magische Land der Freude und Fantasie, auf die wir uns begeben, wenn wir Kinder sind.

Dva lidé, kteří se společně vydají na cestu. Podař se to? A vejdou se skutečně do malé lodičky? Pohled do světa dětských her fascinuje umělce a umění malých. Společně vytvoří představení o společném světě a soupeření, o dávání se dohromady a odloučení, o schopnosti společně pracovat a nutnosti být sám sebou. »Łódeczka« je představení k cestě, na které se potkáváme, když jsme dětmi. Je cestou do magické země radosti a fantazie.

Dwoje ludzi próbuje wyruszyć razem w drogę. Czy im się to uda? I jak mają się zmieścić w tej naprawdę małej łódeczce? Przyglądając się światu dziecięcych gier i zabaw, artyści zafascynowani sztuką dla najmłodszych, stworzyli przedstawienie o współdziałaniu i rywalizacji, byciu razem i osobno, umiejętności współpracy i potrzebie indywidualizmu. »Łódeczka« to przedstawienie o podróży, w którą wyruszamy, gdy jesteśmy dziećmi. To wyprawa do magicznej krainy radości i wyobraźni.



Přátelé generace X (X-Freunde)

Schauspiel von Felicia Zeller in tschechischer Sprache
Divadlo J. K. Tyla Pilsen
Regie: Natália Deáková

Stellen Sie sich vor, dass sie so sehr in die Arbeit versunken sind, dass sie noch nicht einmal den Tod ihres Mannes bemerken! Die Autorin widmete ihr im Jahr 2011 preisgekröntes Schauspiel Workaholikern und Arbeitslosen. Sie erzählt das tragikomische Geständnis einer Firmeninhaberin, ihres Mannes, der Koch ist, sowie eines Bildhauers, der in einer schöpferischen Krise stecken geblieben ist.

Představte si, že byste byli tak pohlčeni prací, že si nevšimnete ani smrti vlastního manžela! Workaholikům a nezaměstnaným věnovala autorka svou oceňovanou hru z roku 2011. Líčí v ní tragikomickou zpověď majitelky firmy, jejího manžela kuchaře a také sochaře, který se potácí v tvůrčí krizi. Tedy problémy, které mnozí z nás tak dobře známe.

Wyobraź sobie, że jesteś tak pochłonięta pracą, że nie zdajesz sobie nawet sprawy ze śmierci swojego męża! Autorka dedykuje swój nagrodzony w 2011 roku dramat pracoholikom i bezrobotnym. Opowiada ona w nim tragikomiczne wyznania właścicielki firmy, jej męża który jest kucharzem oraz rzeźbiarza, który nie może wyswobodzić się z twórczego kryzysu.



Kafka Band: Das Schloss live

Konzert und Comic-Performance in tschechischer und deutscher Sprache nach dem Romanfragment von Franz Kafka mit Jaroslav Rudiš, VJ Clad und Jaromír 99

Franz Kafka (1883-1924), wohl einer der bedeutendsten Schriftsteller der Weltliteratur, lieferte mit seinem Romanfragment »Das Schloss« die Vorlage für das Konzert der Kafka Band. Zu den tschechischen Bandmitgliedern zählen der Grafiker Jaromír 99 und der Autor Jaroslav Rudiš – beide Urväter des preisgekrönten Comic-Romans »Alois Nebel«. Die Musik sowie die deutschen und tschechischen Textpassagen werden begleitet durch Videoeinspielungen von VJ Clad mit Zeichnungen von Jaromír 99, wodurch ein Konzert der ganz besonderen Art entsteht.

Franz Kafka (1883-1924), jeden z nejvýznamnějších spisovatelů světové literatury, dal zlomkem svého románu »Zámek« předlohu pro koncert Kafka Band. K českým členům hudební skupiny patří grafik Jaromír 99 a autor Jaroslav Rudiš. Oba kmotři oceněného komiksu »Alois Nebel«. Hudba i německé a české pasáže textu budou doprovázet videozáznamy od VJ Clad s kresbami od Jaromíra 99, a tím vzniká velmi zvláštní koncert.

Franz Kafka (1883-1924), niewątpliwie jeden z najbardziej znaczących pisarzy literatury światowej, zapewnił swoim fragmentem powieści »Zamek« szablon dla koncertu zespołu Kafka. Do czeskich członków zespołu zaliczają się grafik Jaromír 99 i autor Jaroslav Rudiš, praojcowie nagradzanej powieści graficznej »Alois Nebel«. Muzyka, jak również fragmenty tekstów niemieckich i czeskich, będą towarzyszyć nagraniem wideo od VJ Clad i rysunkom od Jaromír 99, przez co powstanie koncert bardzo specjalnego rodzaju.